



Emilie Perrin © Frédéric Lejeune

qu'elle finit par observer comme un chœur antique – « contaminant d'ailleurs toute la structure dramaturgique de la mise en scène » –, pose la question du choix face aux déterminismes.

#### Un délicat travail d'adaptation

« Pour moi, tout ça est un scénario, j'avais besoin de l'objet scénario, explique Anne (ndlr : d'où peut-être le terme de « hors-champ » dans le titre emprunté au registre du cinéma), je parle d'ailleurs d'un "montage", pour évoquer mon travail sur ce texte, dont la finalité est d'observer les époux et leur entreprise criminelle du côté de l'intime, du foyer, du monde intérieur, en excluant la plupart des scènes extérieures au château. » Le travail préparatoire a donc constitué une étape essentielle dans le processus de création, à la fois complexe et très appréciée par la metteuse en scène : couper dans la prose de Shakespeare (datant de 1623 pour le premier folio) mais aussi la retraduire, la réadapter (Anne a même ajouté un passage, qu'elle a écrit sous forme d'un hommage entièrement assumé à la plume introspective de l'auteure Chloé Delaume). Bref, un travail de table très délicat a été mené afin d'équarrir le texte des passages les plus amphigouriques, tout en en préservant les images et la poésie originelles. Le tout en parfaite compatibilité avec les contraintes du plateau : « Nous devons conserver une langue assez vivante, assez concrète, pour pouvoir jouer tout cela, pour accéder facilement à l'intimité des personnages », conclut-elle. Reste maintenant à confronter cette intention au regard du public. Verdict prochainement au théâtre du Grand Rond...

**Bénédicte Soula**

**Macbeth / hors-champ / 19 au 23 mars**

**Théâtre du Grand Rond, 23, rue des Potiers, Toulouse**

**05 61 62 14 85 / [www.grand-rond.org](http://www.grand-rond.org)**

## **+ ROMÉO ET JULIETTE À L'ESCALE**

C'est la création de l'année du Grenier de Toulouse : le tube de Shakespeare écrit en 1595, mis en scène par Pierre Matras et avec Stéphane Batlle à la direction d'acteurs. La distribution est alléchante, avec notamment Loïc Carcassès l'incroyable Dorian Gray de la saison dernière, et l'excellente Rose-Hélène Michon (Roxane, Cosette, Constance Bonacieux...). Mais on attend aussi avec impatience Laurence Roy en Lady Capulet ou encore Muriel Darras en nourrice. L'intention de la compagnie ? Simplement rendre grâce à cette œuvre élevée à la hauteur de mythe, d'une part à travers un décor exceptionnel modulable et doré à l'or fin, d'autre part en mettant l'accent sur le jeu des comédiens, prêts à dévorer le plancher... Les représentations ont déjà commencé mais vous avez encore une bonne semaine pour découvrir ce qui promet de faire beaucoup de bruit... et pas pour rien ! **B.S.**

**Roméo et Juliette / Jusqu'au 17 mars / L'Escale  
Place Roger-Panouse, Tournefeuille  
05 62 13 60 30 / [www.mairie-tournefeuille.fr](http://www.mairie-tournefeuille.fr)**

Romain Blanchard en Macbeth  
© Frédéric Lejeune

